

УДК 297

DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-2-221-226

**И. В. Зайцев**

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт востоковедения Российской академии наук
(Москва, Россия)

НЕИЗБЕЖНОСТЬ КЛАССИКИ, ИЛИ ЗАЧЕМ НУЖНО ЧИТАТЬ СТАРЫЕ КНИГИ.

РЕЦЕНЗИЯ НА: КАНТЕМИР Д. К. «КНИГА СИСТИМА,
ИЛИ ОПИСАНИЕ МУСУЛЬМАНСКОЙ РЕЛИГИИ»
(ИД «МЕДИНА», 2025)*

ЗАЙЦЕВ Илья Владимирович —

доктор исторических наук, профессор РАН;
ведущий научный сотрудник, Центр исламских рукописей,
Институт востоковедения Российской академии наук
(107031, Россия, г. Москва, ул. Рождественка, д. 12).
E-mail: ilyaAugust@yandex.ru
ORCID ID: 0000-0002-9862-8511

Аннотация. Рецензия подготовлена на книгу молдавского и российско-го государственного деятеля, востоковеда, ученого-полимата, соратника и советника Петра Великого (1672–1725) по «восточным делам» Дмитрия Константиновича Кантемира (1673–1723) «Книга Систима, или Описание

* Кантемир Д. К. Книга Систима, или Описание мусульманской религии / Моск. ислам. ин-т; вступ. ст., науч. ред. Д. В. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2025. 536 с. Серия: «Наследие российского исламоведения». ISBN: 978-5-9756-0342-5.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
© И. В. Зайцев, 2025
© Ислам в современном мире, 2025

мусульманской религии». Рецензируемое издание является первым переводом труда «Книга Систима...» на современный русский язык. Кантемир Д. К. Книга Систима, или Описание мусульманской религии / Моск. ислам. ин-т; вступ. ст., науч. ред. Д. В. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2025. 536 с. Серия: «Наследие российского исламоведения». ISBN: 978-5-9756-0342-5.

Ключевые слова: Дмитрий Кантемир, история исламоведения, история идей, история востоковедения, история науки в России, христиано-мусульманские отношения, межрелигиозный диалог

Для цитирования: *Зайцев И. В.* Неизбежность классики, или Зачем нужно читать старые книги: рецензия на: Кантемир Д. К. «Книга Систима, или Описание мусульманской религии» (ИД «Медина», 2025) // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 2. С. 221–226; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-2-221-226

Поступила в редакцию: 19.06.2025

Принята к печати: 23.06.2025

22 декабря 1722 г. в Санкт-Петербурге по повелению Петра Первого в свет вышел русский перевод с латинского книги Дмитрия Константиновича Кантемира (1673–1723) «*Sistema de religioneetstatu Imperii Turcici*». На русский язык заглавие его труда нужно было бы перевести как «Религиозная система и государственное устройство Турецкой империи», но он вошел в историю под названием «Книга Систима, или Состояние мухаммеданския религии». Этот нелепый на первый взгляд перевод на самом деле отражал хорошее знакомство переводчика с замыслом автора: еще в 1714 г. Кантемир выражал намерение составить «османскую трилогию»: первая ее часть была посвящена истории династии Османов (она была закончена уже в России после 1714 г. и впервые издана по-английски в 1734–35 гг.); вторая часть касалась религии, а третья — государственного устройства¹. Можно предположить, что второй том «*Sistema de religioneetstatu Imperii Turcici*» и был той самой завершающей частью «османской трилогии» и должен был быть посвящен именно государственному механизму империи. Идея трилогии логично вытекала из историософской концепции Кантемира о нерушимой связи между исламом и устройством Османского государства².

¹ Мухетдинов Д. Вступительная статья // Кантемир Д. К. Книга Систима, или Описание мусульманской религии. С. 10.

² Там же. С. 13.

Кантемир был частью плеяды османских интеллектуалов, которые, с одной стороны, имели европейское образование и частично пользовались западной методологией (в своих переводах или аналитических трудах), а с другой — были частью османской государственной системы. Таких в османской истории XVII–XVIII вв. было немало. Часть из них оставляла христианство и принимала ислам, как, например поляк Войцех Бобовский (Али Уфки, 1616–1675), который был и теоретиком османской музыки (как и Кантемир, кстати), и главным переводчиком османского двора, и историком, и автором перевода Библии на османский язык, или трасильванский венгр Ибрахим Мютеферрика (1674–1745), ставший османским первопечатником. Политическое положение позволяло Кантемиру оставаться христианином, при этом его проникновение в суть османской истории, государственного механизма империи и религиозную систему ничуть от этого не пострадало. Труд Кантемира выдает его очень хорошее знакомство с трудами как европейских востоковедов-предшественников, так и с османской исторической и религиозной литературы¹. Для нас — это первоклассный источник сразу по нескольким очень важным дисциплинам — истории отечественного востоковедения, истории ислама и его изучения в Европе, истории Османской империи.

Издатели нового русского перевода его труда проделали титаническую работу по анализу всей литературы о его жизни и деятельности, включая новейшую, впервые в таком объеме установили разнообразные источники (и османские, и европейские), которыми пользовался Кантемир при написании своего текста, снабдили его верными арабскими и османскими транскрипциями, дали соответствующие ссылки на коранические аяты и хадисы, которые цитирует или пересказывает Кантемир, — в общем, сделали все то, что позволяет говорить об издании как о большом научном академическом достижении. Вступительная статья Д. В. Мухетдинова не просто является введением в изучение этого выдающегося памятника востоковедной мысли, но по своему охвату вполне может считаться образцовым очерком европейского исламоведения конца XVII — первой половины XVIII вв. Д. В. Мухетдинов справедливо пишет, что «Книга Систима» значительно опередила свое время: исламоведческий труд, который превзошел ее по охвату материала

¹ Любопытно сравнить их роль с мусульманскими учеными (историками и переводчиками) в России того времени, такими, например, как Юсуф Ижбулатов (который в 1722 г. копировал болгарские надписи, а несколько лет спустя перевел на русский «Дербент-наме») или ахун Мансур ал-Бурундуки, который в 1740 г. написал по заказу В. Н. Татищева «Историю Чингиз-хана». См. Ахун Мансур ибн Абд ар-Рахман ибн Анас ал-Бурундуки. История Чингиз-хана / вступи. ст., подгот. текста, указ. И. В. Зайцева. М.: Медина, 2018. 176 с.

и методологическим характеристикам, появился только через полтора века (имеются в виду труды И. Гольдциера)¹.

Конечно, при переводе и издании такого значительного, сложного и очень плотного текста невозможно избежать ошибок. Есть они и в рецензируемом издании.

В интереснейшем пересказе «Асрар-и джафр-и румуз» (с. 127–135) на с. 133 упомянут некий род «Селдже», к которому перейдет владычество Рум. Это, вероятнее всего, указание на сельджуков. «Илджиашкар» (имя предводителя славян) на с. 131 не может переводиться с османского как «белокурый житель страны».

Река «Сеихан» и страна «Сеигун» (с. 156), которые Кантемир упоминает в рассказе о приметах и событиях грядущего конца света, это вряд ли турецкий Сейхан (район современной турецкой Аданы) и одноименная река там же. Сейхуном (سيحون) после арабского завоевания Средней Азии называлась Сырдарья, которая считалась одной из четырех рек, вытекающих из Рая.

Так, «остров, называемый Княжеский» (с. 380), где в монастыре Святой Троицы располагалась могила невинно убиенного Николая, это конечно, второй по величине остров Хейбелиада (греч. Халки) архипелага Принцевых островов, на котором есть упомянутый монастырь.

На с. 427 сноска 2 (пояснение слова «теннуре») явно не завершена. Добавлю, что это короткий кожаный передник, которым обертывают себе бедра дервиши.

На с. 520 фраза на греческом осталась без комментария и соответствующего указания на это.

На с. 417 («Об основателях первых сект дервишей») и 439 «Эбрибугари» явно идет речь об одном и том же ответвлении тариката, в котором, возможно, стоит видеть «Бухарийа» — одно из ветвей Сухравардийа, основанной Джелалетдином Хусейном б. Ахмедом ал-Бухари (ум. 691 / 1292 г.). Впрочем, в этом разделе Кантемир следует П. Рико², которого временами почти цитирует, поэтому вполне возможно, что здесь мы видим просто повторение ошибок предшественника.

Есть в книге и досадные опечатки. Так глава четвертая книги пятой в заголовке и всех колонтитулах (с. 285–291) названа «главой червертой». В ссылке на с. 148 при упоминании статьи «К источникам и историческим основаниям коранического рассказа о Йа'джудже, Ма'джудже и Зу-л-Карнайне» опущена фамилия автора — А. К. Аликберова. На с. 156 мулыгане, в оригинале — мугылане.

¹ Мухетдинов Д. Вступительная статья // Кантемир Д. К. Книга Систима, или Описание мусульманской религии. С. 25.

² Ricaut P. The History of the Present State of the Ottoman Empire. Containing the Maxims of the Turks Polity, the most Material Points of the Mahometan Religion, their Sects and Heresies, their Convents and Religious Votaries. London, 1686.

Книга Кантемира — это эпоха в нашем исламоведении и при всем своем антиисламском пафосе — «жемчужина ранней российской науки». Теперь этой жемчужине придали новый блеск, который отныне уже не потускнеет.

Review

Review

THE INEVITABILITY OF CLASSICS OR WHY WE NEED TO READ RARE BOOKS.

A BOOK REVIEW OF DMITRY CANTEMIR "THE BOOK OF SISTIMA, OR THE DESCRIPTION OF THE MUSLIM RELIGION" (ID "MEDINA" PUBL., 2025)*

Abstract. This paper provides a review of the book of the Moldovan and Russian statesman, orientalist, scientist-polymath, ally and adviser to Peter the Great (1672–1725) on Dmitry Konstantinovich Cantemir (1673–1723) "Kniga Sistima, ili Opisaniiie musul'manskoi religii" ("The Book of Sistima, or the Description of the Muslim Religion"). This work is the first translation of the "Book of Sistima..." into modern Russian language. Cantemir D. K. Kniga Sistima, ili Opisaniiie musul'manskoi religii / Mosk. islam. in-t; vstup. st., nauch. red. D. V. Mukhetdinov. M.: ID "Medina", 2025. 536 s. Seriiia: "Nasledie rossiiskogo islamovedeniia". ISBN: 978-5-9756-0342-5.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.
© I. V. Zaytsev, 2025
© Islam in the modern world, 2025

Review

Keywords: Dmitry Cantemir, history of Islamic studies, history of ideas, history of Oriental studies, history of science in Russia, Christian-Muslim relations, inter-religious dialogue

For citation: Zaytsev I. V. The Inevitability of Classics, or Why We Need to Read Rare Books. A Book Review of Dmitry Cantemir “The Book of Sistema, or the Description of the Muslim Religion” (ID “Medina” Publ., 2025). *Islam in the modern world*. 2025; 21(2):221–226. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-2-221-226

Received: 19.06.2025

Accepted: 23.06.2025

Ilya V. ZAYTSEV,

Dr. Sci. (History), prof. of the Russian Academy of Sciences (RAS);

Leading Researcher, Centre for Islamic Manuscripts Studies,

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences

(12, Rojdestvenka St., the Russian Federation, Moscow).

E-mail: ilyaAugust@yandex.ru

ORCID ID: 0000-0002-9862-8511

